

ВАРЬИРОВАНИЕ СЕТЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

Рассматривается варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе. Материалом для исследования послужили данные интернет-коммуникации в сфере сетевых технологий. Рассмотрены типы вариантов анализируемых языковых единиц: синтаксические, семантические и функционально-стилистические и их разновидности. Определены причины варьирования сетевых терминов на формальном, семантическом и функционально-стилистическом уровнях, а также отношение вариантов разного типа к проблеме тождества слова. В результате исследования определена основная причина варьирования профессиональных единиц подязыка сетевых технологий – активный процесс заимствования в русский язык специальной лексики вследствие интенсификации межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. В интернет-дискурсе варьирование языковых единиц сферы сетевых технологий является одним из средств осуществления смены регистров общения и проявления динамики данного дискурса.

Ключевые слова и фразы: *сетевая терминология; варьирование; формальное варьирование; семантическое варьирование, функционально-стилистическое варьирование.*

Вариативность как языковая универсалия охватывает все стороны языка: формальную, семантическую, функционально-стилистическую и др. Термин *варьирование* понимается в лингвистике как в узком, так и в широком смысле. В соответствии с этим *варианты* – это, во-первых, разные проявления (формальные или семантические) одной и той же языковой единицы, во-вторых, разные способы выражения одной семантической сущности. Авторами принимается широкая трактовка варьирования, в соответствии с которой вариантами именуется не только графические, фонетические, морфологические, словообразовательные и синтаксические модификации одного слова [1, 2], но и синонимы разного типа, в частности функционально-стилистические [3, с. 126–135].

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью терминосистемы сферы сетевых технологий. Данной проблеме посвящены единичные работы А. Б. Кутузова, И. Л. Комлевой, И. Г. Кудрявцевой Р. В. Денико [4, 5].

Цель данной работы – описание вариантов русских сетевых терминов разного типа на синтаксическом, семантическом, функционально-стилистическом уровнях. Материалом для исследования послужил интернет-дискурс, а именно сообщения, написанные участниками сетевого ресурса habrahabr.ru [6], а также глоссарии сетевых терминов.

Авторами принято широкое понимание дискурса как текста, погруженного в ситуацию общения, в соответствии с определением В. И. Карасика. По его мнению, «лингвистический анализ дискурса ориентирован на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц (характеристика функциональных стилей)» [7]. Таким образом, дискурс, в отличие от текста, характеризуется динамикой, сменой регистров об-

щения, которая обеспечивается различными средствами, в том числе варьированием языковых единиц, как формальным, семантическим, так и функционально-стилистическим.

Формальное варьирование языковых единиц проявляется на фонетическом, морфологическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях. О фонетическом, словообразовательном и морфологическом варьировании сетевой терминологии см. [5].

Сетевые термины проявляют вариативность и на синтаксическом уровне. Как и любые другие лексические единицы, они вступают в синтаксические связи, многие из терминов являются терминами-словосочетаниями. Основная проблема в данном случае – это разграничение синтаксических вариантов и синтаксических синонимов. Наиболее подробно критерии такого разграничения были описаны К. С. Горбачевичем. По его мнению, синтаксические варианты должны обладать следующими признаками: а) тождество грамматического значения и грамматической модели; б) материальное (лексическое) совпадение главного компонента (грамматического центра) словосочетаний. Например: *ждать поезд – ждать поезда; контроль над работой – контроль за работой* [8, с. 67].

Варьирование на синтаксическом уровне в сетевой терминологии связано с колебаниями в употреблении предлогов, что характерно для языка в целом, а не для области сетевых терминов в частности. Здесь можно выделить следующие варианты: *печать с сервера – печать через сервер – печать на сервере; передача данных по сети – передача данных в сети; использовалась на старых маршрутах – использовалась в старых маршрутах* и т. п.

Еще один тип синтаксических вариантов связан с полной заменой одного из компонентов словосочетания. Это сочетания типа *простой клиент – слабый клиент – тонкий клиент*. Эти словосочета-

ния имеют одинаковое грамматическое значение – атрибутивное (предмет + признак). Словосочетания построены по одной и той же (субстантивной) модели. Грамматический центр совпадает во всех трех словосочетаниях. В своей работе К. С. Горбачевич указывает еще на один признак, который характерен для синтаксических вариантов, – наличие информационной (смысловой) общности [8, с. 66]. Все три вышеприведенные словосочетания удовлетворяют данному критерию, так как все они означают ‘компьютер или программу-клиент в сетях с клиент-серверной или терминальной архитектурой, который переносит все или большую часть задач по обработке информации на сервер’. Таким образом, указанные единицы можно назвать синтаксическими вариантами. Другие примеры синтаксических вариантов с тождественной семантикой: *сетевой экран – сетевой заслон* ‘система (аппаратная или программная) или комбинация систем, образующая в целях защиты границу между двумя или более сетями, предохраняя от несанкционированного попадания в сеть или предупреждая выход из нее пакетов данных’; *точка доступа – узел доступа* ‘концентратор, поддерживающий стандарты 802.11a либо 802.11b (или тот и другой) и обеспечивающий подключение нескольких беспроводных клиентов к локальной сети или к Интернету’.

Перейдем от синтаксического варьирования к семантическому. Обратимся к анализу лексических единиц, для каждой из которых выделен общеупотребительный лексико-семантический вариант, имеющий неспециальное значение, а также лексико-семантический вариант со значением, характерным для сферы сетевых технологий. Например: *клиент₁* ‘тот, кого обслуживают, посетитель, заказчик’ [9, с. 478]; *клиент₂* (сет.) ‘аппаратный или программный компонент, посылающий запросы серверу, использующий ресурсы сервера’: «*Клиент, т. е. браузер, лишь визуализирует уже готовый HTML-код интерфейса*» [http://habrahabr.ru/post/171557/]; *окружение₁* ‘окружающая среда, соседи, близкие’; *окружение₂* (сет.) ‘совокупность компьютеров в локальной сети’: «*Опрос пользователей OpenStack ... показал, что построение тестовых окружений входит в десятку самых популярных вариантов использования OpenStack*» [http://habrahabr.ru/company/mirantis_openstack/blog/219001/]; *коммутатор₁* ‘род местной телефонной станции для соединения абонентов’; *коммутатор₂* (сет.) ‘устройство для соединения нескольких узлов компьютерной сети’: «*В ходе статьи мы разберемся, какие именно модели коммутаторов Cisco наиболее актуальны для типовых задач небольших предприятий*» [http://habrahabr.ru/company/cisco/blog/244775/]; *мост₁* ‘сооружение, соединяющее два пункта на земной поверхности’; *мост₂* (сет.) ‘сетевое оборудование

для объединения сегментов компьютерной сети’: «*И вот тогда пришла идея настроить wi-fi мост с ближайшим жилым домом*» [http://habrparser.blogspot.ru/2014/06/wi-fi.html].

Наряду с формальным и лексико-семантическим варьированием наблюдается еще и функционально-стилистическое варьирование, связанное с существованием лексических единиц с идентичным денотативным значением, маркированных разной стилевой принадлежностью. Данный тип варьирования тесно связан с явлением функционально-стилевой миграции лексики, в частности с перемещением языковых единиц из одного терминологического поля в другое [10], а сами варианты функционируют в различных социальных диалектах и/или в литературном языке. Социальным диалектом, или социолектом, называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе [11, с. 30]. В данном случае люди, занимающиеся или интересующиеся сетевыми технологиями, являются такой группой. Примерами социолектов могут служить арго, жаргон и сленг. Арго, в отличие от жаргона, – это в той или иной степени тайный язык, создаваемый специально для того, чтобы сделать речь данной социальной группы непонятной для посторонних. Термины *жаргон* и *сленг* близки по значению. Термин *сленг* употребляется в западной лингвистической традиции. Жаргоны могут быть профессиональными или социальными, а иногда и совмещать в себе эти две разновидности [11, с. 33].

Функционально-стилистическое варьирование проявляется в таких противопоставлениях, как «просторечное» – жаргонное», «общеупотребительное – просторечное – жаргонное», «специальное – жаргонное»; «специальное – разговорное» и т. д. [3, с. 130–133].

Рассмотрим примеры функционально-стилистических вариантов сетевых терминов.

Серверы – серверА ‘аппаратное обеспечение, выделенное и/или специализированное для выполнения на нем сервисного программного обеспечения’: «*Сейчас сервера стоят намного дешевле, чем ум человека*» [http://habrparser.blogspot.ru/2014/06/wi-fi.html]. Вариант *серверА* – это одновременно стилистический, морфологический и акцентный вариант термина *сервер*. Они дифференцируются по признакам «литературное»/«разговорное».

Шнур – шнурок ‘кабель (RS-232, USB и др.), использующийся для подключения устройств’: «...а в „подвале“ коробочки – *USB-шнурок* для зарядки» [http://habrahabr.ru/company/sonyxpria/blog/149861/]. По отношению к общеупотребительному *шнур* слово *шнурок* является словообразовательной модификацией, характерно для неформального

общения и маркируется принадлежностью к разговорной речи профессионалов.

Конфигурация – конфига (проф. жарг.) ‘набор параметров, который задается пользователем’: «...затружающийся тонкий клиент работает только на базовой конфигурации и в упор не видит конфигов, которые должен подтягивать по сети» [http://habrahabr.ru/post/221513/]. Жаргонизм *конфига* является словообразовательным вариантом по отношению к термину *конфигурация*. Данные однокоренные варианты дифференцируются по признакам «специальное, терминологическое»/«жаргонное».

Маршрутизация – проброс (проф. жарг.) ‘процесс определения маршрута следования информации в сетях связи’: «Как вы уже догадались с темы поста речь сегодня пойдет об установке VMware View Client (не VMware View Open Client) с поддержкой PCoIP и поддержкой проброса USB на Linux» [http://habrahabr.ru/post/133033/]. Данные функционально-стилистические варианты дифференцируются по признакам «специальное»/«жаргонное».

Операционная система – операционка ‘комплекс взаимосвязанных программ, предназначенных для управления ресурсами компьютера и организации взаимодействия с пользователем’: «...при подключении к док-станции мы получаем не примитивный интерфейс для Motorola Atrix, а настоящую десктопную операционку» [http://habrahabr.ru/users/vasilisc]. Слово *операционка* прочно вошло в разговорную речь любого пользователя ПК. Данные варианты дифференцируются по признакам «специальное»/«разговорное».

Ломаться – падать (проф. жарг.) ‘выходить из строя’: «Первый шаг к борьбе с такими атаками –

написание сервера, который не падает» [http://habrahabr.ru/company/nordavind/blog/196518/]. Слово *падать* (в значении ‘ломаться’) используется только со словами *сеть* или *сервер*: *сервер упал, сеть упала*. В данном случае эти две единицы дифференцируются как «общеупотребительное»/«жаргонное».

Падать – резаться (проф. жарг.) ‘уменьшаться (о скорости передачи информации)’: «С 9 утра отдача режется на фиксированном уровне, плавно понижающемся примерно с 300 КБ/с в 9 утра до 100 КБ/с вечером» [http://habrahabr.ru/post/71491/]. В данном случае имеется в виду скорость передачи данных по сети: *скорость падает – скорость режется*. Данные варианты дифференцируются как «общеупотребительное»/«жаргонное».

Таким образом, вариативность сетевых терминов охватывает все уровни и стороны языка. Формальное варьирование на фонетическом, морфологическом и словообразовательном уровнях, а также семантическое варьирование сетевых терминов происходят в пределах тождества слова. Синтаксическое и функционально-стилистическое варьирование терминологических единиц выходит за пределы тождества слова. Основной причиной варьирования профессиональных единиц подязыка сетевых технологий является активный процесс заимствования в русский язык специальной лексики вследствие интенсификации межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. В интернет-дискурсе варьирование языковых единиц сферы сетевых технологий является одним из средств осуществления смены регистров общения и проявления динамики данного дискурса.

Список литературы

1. Богословская З. М. О разных уровнях и ступенях анализа формальных вариантов слова // Вестн. Томского гос. ун-та. Филология. 2007. № 296. С. 21–23. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-raznyh-urovnyah-i-stupenyah-analiza-formalnyh-variantov-slova> (дата обращения: 10.04.2015).
2. Бутакова Е. С., Щитова О. Г. Эргонимы иноязычного происхождения: аспекты варьирования // Фундам. исследования. 2014. № 12. Ч. 2. С. 411–415. URL: http://www.rae.ru/fs/pdf/2014/2014_12_2.pdf (дата обращения: 10.04.2015).
3. Александров О. А., Богословская З. М., Щитова О. Г. и др. Варьирование в языке и смежные с ним явления / под ред. З. М. Богословской. Томск: Изд-во Том. политехн. ун-та, 2015. 272 с.
4. Денико Р. В. Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации // Филолог. науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8. Ч. 2. С. 54–56.
5. Денико Р. В., Щитова О. Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестн. ВолГУ. Серия 2. Языкознание. 2015. № 3 (27).
6. Коллективный блог Хабрахабр. URL: <http://habrahabr.ru/> (дата обращения: 10.04.2015).
7. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
8. Горбачевич К. С. Норма и вариантность на синтаксическом уровне // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1977. № 2. С. 64–73. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1977-2.pdf> (дата обращения: 10.04.2015).
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
10. Щитова О. Г. Функционально-стилевая миграция заимствований как один из критериев их ассимиляции в языке-реципиенте // Вестн. Томского гос. ун-та. 2007. № 294. С. 102–108. URL: http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294_102-108.pdf (дата обращения: 10.04.2015).
11. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: учебник для вузов. М.: Изд-во Рос. гос. гуманит. ун-та, 2001. 439 с.

Денико Р. В., аспирант кафедры русского языка как иностранного.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: deniko@tpu.ru

Щитова О. Г., доктор филологических наук, профессор.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: shchitova2010@mail.ru

Материал поступил в редакцию 14.12.2015.

R. V. Deniko, O. G. Shchitova

THE VARIATION OF NETWORK TERMINOLOGY IN RUSSIAN INTERNET DISCOURSE

The article is devoted to variation of network terminology in Russian internet discourse. The research is based on data collected from the sources of internet communication devoted to network technologies. The following variation types are being described: syntactical, semantic, functional and stylistic as well as their varieties. The article describes the main reasons for network terminology variation on formal, semantic, functional and stylistic levels as well as the relationship of different variation types to the problem of word equality. As a result, the main reason for variation of professional items in computer network sublanguage was defined. It lies in the very process of borrowing specialized lexis into the Russian language as a result of professional international communication intensification. Inside the Internet discourse the variation of network terminology is one of the ways to change communication registers and showing the dynamics of this discourse.

Key words: *network terminology; variation; formal variation; semantic variation, functional and stylistic variation.*

References

1. Bogoslovskaya Z. M. O raznykh urovnyakh i stupenyakh analiza formal'nykh variantov slova [About different levels and stages of analysis of formal variants of words]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – TSU Bulletin*, 2007, no. 296, pp. 21–23. (in Russian). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-raznyh-urovnyah-i-stupenyah-analiza-formal'nykh-variantov-slova>
2. Butakova E. S., Shchitova O. G. Ergonimy inoyazychnogo proiskhozhdeniya: aspekty var'irovaniya [Foreign ergonyms: the aspects of variation]. *Fundamental'nyye issledovaniya – Fundamental research*, 2014, no. 12, pp. 411–415 (in Russian). URL: http://www.rae.ru/fs/pdf/2014/2014_12_2.pdf (accessed 10.04.2015).
3. Aleksandrov O. A., Bogoslovskaya Z. M., Shchitova O. G. et al. *Var'irovaniye v yazyke i smezhnyye s nim yavleniya* [Language variation and issues connected with it: monograph]. Tomsk, TPU Publ., 2015, 272 p. (in Russian).
4. Deniko R. V. Problema kvazisinonimii terminov v inzhenernoy kommunikatsii [The problem of terminological quasysynonymy in the engineering communication]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological sciences: questions of theory and practice*, 2014, no. 8, pp. 54–56 (in Russian).
5. Deniko R. V., Shchitova O. G. Formal'noye var'irovaniye terminov sfery setevykh tekhnologiy [Formal variation of network terminology]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie – Science journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2015, no. 3 (27) (in Russian).
6. *Kollektivnyy blog Khabrahabr* [Habrahabr community blog]. URL: <http://habrahabr.ru/> (accessed: 10.04.2015).
7. Karasik V. I. O tipakh diskursa [About discourse types]. *Yazykovaya lichnost': institutsional'nyy i personal'nyy diskurs: sbornik nauchnykh trudov* [Language identity: institutional and personal discourse: collection of scientific works]. Volgograd, Peremena Publ., 2000, pp. 5–20 (in Russian).
8. Gorbachevich K. S. Norma i variantnost' na sintaksicheskom urovne [Norm and variation on syntactic level]. *Voprosy yazykoznaneya – Questions of linguistics*, 1977, no. 2, pp. 64–73 (in Russian). URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1977-2.pdf> (accessed: 10.04.2015).
9. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy* [The dictionary of Russian language: 80000 words and phraseological expressions]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 944 p. (in Russian).
10. Shchitova O. G. Funktsional'no-stilevaya migratsiya zaimstvovaniy kak odin iz kriteriev ikh assimilyatsii v yazyke-retsipiente [Functional and stylistic migration of borrowings as a criterion of their assimilation in the recipient language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Herald of Tomsk State University*, 2007, no. 294, pp. 102–108 (in Russian). URL: http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294_102-108.pdf (accessed: 10.04.2015).
11. Belikov V. I., Krysin L. P. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics]. Moscow, Ros. gos. gumanit. un-t Publ., 2001. 439 p. (in Russian).

Deniko R. V.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: deniko@tpu.ru

Shchitova O. G.

National research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: shchitova2010@mail.ru